

Třebiř 18. 12. 1967

Bien cher Edouard,

merci beaucoup pour les photographies de Pozzati, pour Ta lettre /les nouvelles de Lille - comme ces de Bruxelles - me font très heureux, les autres de la rue Lesueur très malheureuses/ et surtout pour Tes quatre poèmes. L'Envers de la panoplie est vraiment un poème très fort et un jugement jaguerien sur notre époque, cet poème trouve bien sa place comme fin de notre petit choix pour Muzika. J'aime beaucoup aussi l'humour noir de la Pochette surprise et cette largeur contractée dans les derniers vers du poème Ils cherchent la piste et leurs rires tournent autour de leurs têtes. Quant au poème Variations sur l'échelle je le trouve par son thème /ou par ses thèmes/ comme par sa forme très proche de moi. J'accueille avec joie cette nouvelle forme dans Ta poésie!

Maintenant les traductions: J. Keřan était chez nous à Třebiř le dimanche dernier /10.12./ et toutes les choses pour Seřity pro mláďou literaturu sont déjà à Prague, alors aussi les traductions: La place de grève, Architecture élémentaire, L'excès dans la Mesure. Je veux encore traduire pour Seřity très vite Pochette surprise, mais presque sans l'espoir, parce que nos rédactions travaillaient très lourd - la parution en Seřity est maintenant planée pour mars. - Je veux aussi dans ces jours traduire L'Envers de la panoplie pour Muzika. J'ai l'intention de proposer plus tard /toutes/ ces poèmes à Orientace ou à une autre revue .....

Toutes les choses pour l'exposition sont déjà à Havliřkřv Brod, aussi Lever de rideau en français et en tchèque /la traduction était assez difficile/.

Pendant mon travail sur les traductions je T'enverrai peut-être quelques demandes sur les lieux moins clairs ....., vers le fin du janvier je T'enverrai sûrement quelques courts textes en français ou allemand pour Phases XII.

Je Te prie, cher Edouard, de m'envoyer l'adresse de Pozzati. Que pense-Tu à mon projet de faire un voyage en Italie?

Meilleurs Voeux de bonne et heureux Année 1968!!!!

PS La première question: Peux-Tu préciser un peu les expressions: "les étoilées exorbitées" ..... et "à la jointure de deux livres".

exorbitées?

côte ? côte ?